

3rd Arab Film Festival Zurich

16. November - 15. Dezember 2016

مهرجان الفيلم العربي في زيوريخ

۱۰۴

Program 16 November - 15 December 2016

The Curve (المنعطف)
Preceded by short films **Mission Impossible & Land of Men** (قصص طرابلس ٢: أرض الرجال)
Wed 16/11 – 2.30pm // Tue 22/11 – 8.45pm

Factory Girl (فتاة المصنع)
Preceded by short film **Tahra's Life (حياة طاهرة)**
Wed 16/11 – 4.45 pm // Mon 28/11 – 8.45pm

Adios Carmen (وداعاً كارمن)
Preceded by official Opening / Welcome on 16/11
Wed 16/11 – 8.00pm // Thu 24/11 – 3pm

L'orchestre des Aveugles (جوق العميين)
Thu 17/11 – 3.00pm // Fri 2/12 – 8.45pm //
Tue 13/12 – 9.00pm

Yallah! Underground (يا! اندرجواوند)
Preceded by short film **Waves '98 (موج ٩٨)**
Thu 17/11 – 6.15pm // Fri 9/12 – 8.45pm

I Am Nojoom, Age 10 and Divorced (أنا نجوم بنت العاشرة ومطلقة)
Preceded by short film **Karouma (كرومة)**
Thu 17/11 – 9.15pm // Sun 27/11 – 6.15pm

Speed Sisters (أخوات السرعة)
Preceded by short film **Ave Maria (السلام عليك يا مريم)**
Fri 18/11 – 3.00pm // Mon 5/12 – 9.00pm

Twilight of Shadows (غروب الظلل)
(Crépuscule des ombres)
Fri 18/11 – 5.15pm // Sat 26/11 – 6.15pm

Panel Algerian Cinema
Fri 18/11 – 7.20pm

From A to B (من ألف إلى باء)
Fri 18/11 – 9.00pm // Fri 25/11 – 6.15pm

Al Leil (الليل)
Sat 18/11 – 12.00pm

Once Again (مره أخرى)
Sat 19/11 – 2.30pm // Wed 7/12 – 6.15pm



البرنامج من ١٦ نوفمبر الى ١٥ ديسمبر ٢٠١٦

Wheels of War (عجلات الحرب)
Preceded by short film **Children of God (اطفال الله)**
Sat 19/11 – 4.45pm

Four O'Clock, Paradise Time (الرابعة بتوقيت الفردوس)
Sat 19/11 – 6.30 pm // 6/12 – 8.45pm

The Lover (العاشق)
Sat 19/11 – 9.00pm // Sat 3/12 – 6.15pm

The Silence of the Shepherd (صمت الراعي)
Preceded by short film **zerOKilled (لم يقتل احد)**
Sun 20/11 – 12.00pm // Sun 27/11 – 8.45pm



Panel Syrian Cinema
Sun 20/11 – 2.30pm

Short Film
Socotra: The Hidden Land (سقطرى الأرض الخفية)
Free Range (سبلة)
In the Future They Ate from the Finest Porcelain.
(في المستقبل أكلوا من أفرخ أنواع البورسلين)
Sun 20/11 – 4.30pm

Le Challat de Tunis (شلّاط تونس)
Sun 20/11 – 6.30pm // Fri 2/12 – 6.15pm //
Sun 4/12 – 6.15pm // Thu 15/12 – 8.45pm

Closing Reception
Sun 20/11 – 8.00pm

Nawara (نوارة)
Sun 20/11 – 8.45pm // Sun 11/12 – 6.15pm

Halal Love (بالحلال)
Thu 24/11 – 6.15pm // Tue 29/11 – 8.45pm //
Wed 30/11 – 3.00pm // Mon 12/12 – 8.45pm

Al Wadi (الوادي)
Tue 22/11 – 6.15pm // Fri 25/11 – 8.45pm //
Thu 1/12 – 6.15pm // Wed 14/12 – 3.00pm

Dégradé (ديجراديه)
Wed 23/11 – 8.45pm // Fri 9/12 – 6.15pm //
Wed 14/12 – 6.15pm

Foreword

مقدمة

Dear Festival Friends, Cinema Lovers and Friends of Arab Film.

"A true friend is one that tells you the truth instead of telling you that you always speak the truth", is an Arab saying. Films can become one of those friends if they bring you closer to the truth or if they provide you with a new and different perspective. Along with the Filmpodium, we are pleased to present you the 3rd edition of the Arab Film Festival Zurich, which includes no less than 31 of these films. These films invite us to encounter the wide range of Arab culture; they take us to regions we may have never even heard of (SOCOTRA – THE HIDDEN LAND; Carles Cardelús). Additionally, the selection of the 3rd Arab Film Festival Zurich shows that culture, even in times of conflict, demands its place.

We are especially proud to present a focus on Syria - the current films of a country of which our main perceptions are dominated by the headlines about a raging civil war. As we can see in films like FOUR O'CLOCK, PARADISE TIME (Mohamad Abdulaziz) or AL AASCHEK (Abdullatif Abdulhamid), Syrian cinema has reacted to the ongoing state of emergency in creative ways.

In its third edition the Arab Film Festival Zurich will once again stimulate intercultural dialogue, and with its diverse program, which includes two panel discussions focusing on Algeria and Syria, as well as school screenings, the festival will present a multifaceted picture of recent events and developments in Islamic countries. From November 16-20, 2016, and special screening for school classes, visiting Arab filmmakers will talk about their work.

Since its first edition in 2012, the Arab Film Festival Zurich, together with the Filmpodium, has established itself as an important forum for films from Arab countries in Switzerland. In the future, we will continue to rely on the power of cinema

أعزاعنا أصدقاء المهرجان الكرام،
إلى كل محبي السينما، ومتابعي الأفلام العربية،

"الصديق الحق هو من يصدقك القول، وليس من يخبرك أنك دائمًا على صواب". هكذا تقول الحكمة العربية. تلعب الأفلام في بعض الأحيان دور هذا النوع من الأصدقاء، وذلك عندما تقربك إلى جزء من الحقيقة أو تفتح أمامك آفاقًا جديدة على الأشياء.

يسعدنا أن نقدم لكم في الدورة الثالثة من مهرجان الفيلم العربي زبورخ ٢١ فيلماً من تلك النوعية وذلك بالتعاون مع سينما فيلمبوديوم (Filmpodium).

تدعونا هذه الأفلام إلى اكتشاف العديد من الجوانب الثرية في الثقافة العربية، وتأخذنا إلى أماكن قد تكون لم نسمع عنها فقط (مثل فيلم "سقطرى - الأرض الخفية" للمخرج شارل كاردلوس)، كما يتضمن من الأفلام المختارة للعرض في مهرجان الفيلم العربي زبورخ أن الثقافة تطالب بوجودها وبحقها حتى في أحل أوقات الصراعات.

لذا فإننا نشعر بفخر كبير أن نعرض لكم هذا العام الانتاج السينمائي الحالي في سوريا، هذا البلد الذي نسمع عنه بشكل أساسي عبر عناوين الصحف القاسبية التي تحكي عن الحرب هناك. تتعزز على مدى إبداع ردة فعل السينما السورية تجاه حالة الطوارئ المفروضة على البلاد منذ سنوات وعلى كيفية انتاج أفلام روائية حتى في أقسى الظروف على سبيل المثال من خلال مشاهدة الفلمين:

"الرابعة بتوقيت الفردوس" للمخرج محمد عبد العزيز،
وفيلم "العاشق" للمخرج عبد اللطيف عبد الحميد.

من أهداف الدورة الثالثة لمهرجان الفيلم العربي زبورخ أن تقدم رسالة للحوار، وأن ترسم صورة متنوعة يقدر الإمكان عن الأحداث والتطورات التي تشهدها الدول ذات المرجعية الإسلامية، ويضم برنامج المهرجان إلى جانب الأفلام عقد مناقشتي خبراء حول الدولتين اللتين هما في مركز الأفلام المعروضة، الجزائر وسوريا في نوفمبر/تشرين الثاني من يوم ٢٠ إلى ٢٤ عام ٢٠١٦، فضلًا عن العرض الخاص الذي سيقام لطلاب المدارس، ومنصة التبادل الثقافي بشكل عام التي يقدمها المهرجان ويسعدنا للغاية أن نقدم رسالة الحوار هذه في حضور بعض صانعي الأفلام والتحدث عن أعمالهم، لذا فإننا نرحب بأجمل الترحيب، ونؤكد بأن حضورهم سينثي المهرجان.

استطاع من مهرجان الفيلم العربي زبورخ منذ دورته الأولى التي أقيمت عام ٢٠١٢ وبالتعاون مع سينما فيلمبوديوم (Filmpodium) أن يؤمن منتدى مهم داخل سويسرا

and its message of tolerance. Thus, we would like to thank the Filmpodium as our strong partner and the city of Zurich - whose Office of Cultural Affairs has given us a lot of support and believes in the importance of this festival.

I would like to thank all those who have supported the third edition of the Arab Film Festival Zurich in various ways and those who believe in this great adventure. I'd also like to express my gratitude to all the friends and helpers of the festival, to all members of our association IAFFZ, the volunteers and the sponsors, who have so generously contributed to the success of this festival.

Last but not least, I'd like to thank all the filmmakers who make their work available, which enables us to dive into unfamiliar worlds and gripping stories.

I wish you all a wonderful festival with many enriching films and personal encounters.

Best regards,
Aida Schläpfer Al Hassani
President of the Association International
Arab Film Festival Zurich / iaaffz

لأفلام الجديدة التي تنتج في المنطقة العربية. وسوف نستمر مستقبلاً في الاعتماد على قوة السينما ورسالتها في نشر التسامح، لذا نخص بالشكر كل من سينما فيلمبوديوم (Filmpodium) كشريك قوي لنا، ومدينة زبورخ التي تدعمنا بشدة وبثقة كبيرة من خلال قسمها الثقافي.

كما نتوجه بالشكر لكل من دعمنا وساهم في هذه الدورة الثالثة من مهرجان الفيلم العربي زبورخ بهذا التنويع، ولا ننسى كل من أبدى استعدادًا لتصديق مغامرتنا الكبيرة. كما نشكر كل أصدقاء المهرجان وداعميه وأعضاء جمعية iaaffz ()، والمنظرين، والرعاة الذين ساهموا بسخائهم في نجاحه.

أخيراً وليس آخرًا أود أنأشكر جميع صناع السينما والمخرجين الذين قدموا أعمالهم لنا، وأتاحوا لنا الفرصة في التعرف على عالم جديد وقصص مثيرة.

نتمنى لكم جميعًا مقبالات سينمائية وشخصية ثرية، والاستمتاع بمهرجان رائع.

مع خالص تحياتنا
عليدة شلبيفر الحسني
رئيسة جمعية الفيلم العربي الدولي زبورخ / iaaffz



The Curve

المنعطف



Synopsis

Two men and a woman in exile, thrown together by fate, drive through Jordan in a VW van. A police officer joins them and asks them uncomfortable questions about their past. Their past does haunt them but in an unexpected way. Drama with surrealistic elements.



لمحة مختصرة

ثلاثة من المنفيين، رجال وامرأة، جمعت بينهم خيوط القدر، يرتحلون في حافلة فولكسفاجن عبر شوارع الأردن. يرتقي ضابط شرطة الحافلة ويطرح عليهم أسئلةً مزعجة حول ماضيهما. هذا الماضي ينتاب المسافرين الثلاثة في الواقع، ولكن بطريقةٍ غير متوقعة. دراما ذات ملامح سريالية.



Director

Palestinian-Jordanian filmmaker and writer. The Curve is his first feature film.

السيرة الذاتية

مخرج وكاتب فلسطيني-أردني. فيلم المنعطف هو أول فيلم روائي له.



Rifqi Assaf
رفقي أسف

طاقم العمل

Director Rifqi Assaf
Screenplay Rifqi Assaf
based on a story by Halim Mardawi & Rifqi Assaf
Camera Piotr Jaxa
Music Suad Bushnaq
Editor Doaa Fadel

Cast
Ashraf Barhom
Fatima Laila
Mazen Moudam
Ashraf Telfah
Hind Hamed

الممثلون
أشرف برحوم
فاطمة ليلى
مازن مودم
شرف طفاح
هند حامد

المخرج رفقي أسف
السيناريو رفقي أسف
حليم مرضوي
رفقي أسف (القصة)
التصوير بيوتر ياخا
الموسيقى سعاد بوشقق
المونتاج دعاء فاضل

Ghazal Design
Design the Future, Today

What's app : 0100 11 66 88 7
e-mail : ghazaldesign@gmail.com

Tripoli Stories 2: Land of Men

قصص طرابلس ٢: أرض الرجال



Documentary short | Libya | 2014 | 4 min

وثائقي | ليبيا | ٢٠١٤ | ٤ دقائق

Synopsis

During the revolution in 2011 a female Libyan film student had, as many other girls and women, hoped that her voice would finally be heard. This dream did not come true, however. Since the revolution women have not gained more freedom, on the contrary.



لمحة مختصرة

حلمت طالبة سينما ليبية، كما الكثير من الفتيات والنساء، في أثناء ثورة ٢٠١١، أن صوتها سوف يسمع أخيراً. لكن هذا الحلم تبخر في الهواء، لأن الثورة لم تجلب النساء حريةهن المنشودة على النقيض تماماً.

Director

Kelly Ali is a business man who also shoots films about women in Libya.

السيرة الذاتية

كيلي علي هو أصلاً رجل أعمال ولكنه في نفس الوقت مخرج لأفلام عن النساء في ليبيا.



Kelly Ali, Alaa Hassan Saneed
كيلي علي، علاء حسن سنيد

طاقم العمل

| | |
|------------|----------------------------------|
| Director | Kelly Ali, Alaa Hassan Saneed |
| Screenplay | Kelly Ali, Alaa Hassan Saneed |
| Camera | Ahmed Aboud |
| Music | - |
| Editor | Kelly Ali |

المخرج كيلي علي،
علاه حسن سنيد
السيناريرو كيلي علي،
علاه حسن سنيد
التصوير أحمد عبود
الموسيقى كيلي علي
المونتاج كيلي علي

Orient Catering

UNSERE LEIDENSCHAFT IST ES, FÜR SIE ZU KOCHEN. SEI ES FÜR GROSSVERANSTALTUNGEN ODER FÜR FAMILIENFEIERN BEI IHNEN ZU HAUSE.

ORIENT CATERING STEHT FÜR EINEN EINZIGARTIGEN GENUSS AUF HÖCHSTEM NIVEAU.

PARTYSERVICE UND CATERING
044 201 46 47
WEINBERGSTRASSE 22, IM HOF,
8001 ZÜRICH-CENTRAL
WWW.ORIENTCATERING.CH
INFO@ORIENTCATERING.CH

Factory Girl

فتاة المصنع



Feature film | Egypt | 2013 | 92 min

روانى | مصر | ٩٢ دقيقة

Synopsis

Hiyam is a seamstress in clothing factory in Cairo. When Salah is appointed as the new floor manager, it is not only Hiyam who is enchanted. She tries to get close to Salah and soon the other women believe he made her pregnant. Out of pride Hiyam does not deny the rumor. A mistake she will have to pay for.

Awarded the Fipresci prize in Dubai.



لمحة مختصرة

هيام تعمل خياطة في مصنع ملابس في القاهرة. وعندما بدأ صلاح بالعمل هناك كمدير جديد، أعجبت به هيام وكذلك كل فتيات المصنع. تحاول التقرب من صلاح، وسرعان ما اعتقدت الآخريات أنها حامل منه. لكنريانها لم تذكر هيام الإشاعة. لذلك، ستدفع الثمن باهظا. حاصل على جائزة الاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين (Fipresci) في دبي.

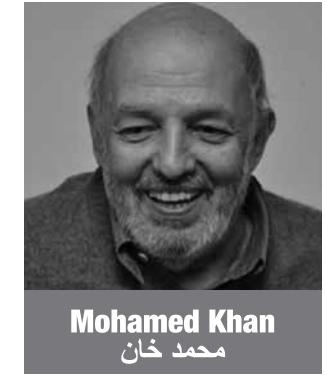


Director

Mohamed Khan (1942-2016) was one of the most important representatives of the Egyptian cinema of the 1980s.

السيرة الذاتية

كان محمد خان (١٩٤٢-٢٠١٦) واحداً من أهم ممثلي السينما المصرية "لحيل الثمانينات".



Mohamed Khan
محمد خان

طاقم العمل

Director Mohamed Khan
Screenplay Wessam Soliman
Camera Mahmoud Lotfi
Music Georg Kazazian
Editor Dina Farouk

Cast Yasmin Raeis
Hani Adel
Salwa Mohamed Ali
Salwa Khattab

الممثلون ياسمين رئيس
هاني عادل
سلوى محمد علي
سلوى خطاب
المخرج محمد خان
السيناريو وسام سليمان
التصوير محمود طلفي
الموسيقى جورج كازازيان
المونتاج دينا فاروق



Tahra's Life

حياة طاهرة

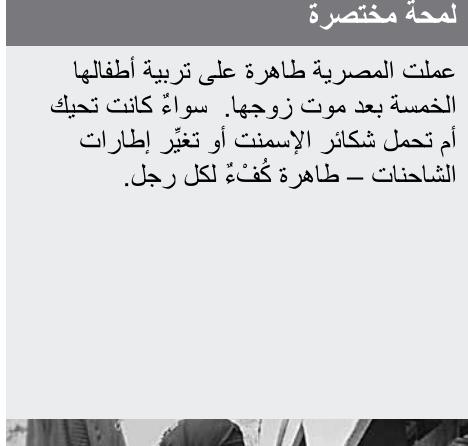


Documentary short | Egypt | 2015 | 9 min

وثائقي | مصر | ٢٠١٥ | ٩ دقائق

Synopsis

Since the death of her husband, Tahra, an Egyptian woman, has raised five children. Sewing, lugging cement around and changing truck tires – Tahra is a match for any man.



لمحة مختصرة

عملت المصرية طاهرة على تربية أطفالها الخمسة بعد موت زوجها. سواء كانت تحريك أم تحمل شakaner الإسمنت أو تغيير إطارات الشاحنات – طاهرة كفءة لكل رجل.

Director

Born in Gizeh in 1985. Studied film in the USA and has worked as actor and TV host.

السيرة الذاتية

ولد في الجيزة عام ١٩٨٥. درس السينما في الولايات المتحدة واشتغل أيضاً ككاتب ومندوب في التلفزيون.

Mohanad Diab
مهند دياب

طاقم العمل

Director Mohanad Diab
Screenplay Mohanad Diab
Camera Mohanad Diab
Music Islam Algosabijy
Editor Mohanad Diab

المخرج مهند دياب
السيناريست مهند دياب
التصوير مهند دياب
الموسيقى إسلام القصبي
المونتاج مهند دياب



TEPE
RESTAURANT & LOUNGE EVENTS TERRASSE
ZÜRICH

RESTAURANT

- ★ Klassische Einrichtung und wunderschöne Aussicht über die Stadt und den See
- ★ ayurvedische, klassische und orientalische Küche
- ★ Montag bis Freitag Lunch-Menüs ab CHF 19.-
- ★ 100 Sitzplätze

LOUNGE

- ★ Klassisch-Retro möblierte Lounge mit warmer und romantischer Atmosphäre.
- ★ Minibar (Selbstservice)
- ★ Diverse Brett- und Kartenspiele
- ★ 20 Sitzplätze

EVENTS

- ★ Konzerte, Partys, GV's, Hochzeiten, Film-Pipérés, Geburtstagsfeste
- ★ Vermietung der Eventlocation
- ★ Events von 20 bis 650 Personen

TERRASSE

- ★ Zwei Terrassen (50 / 65 Sitzplätze)
- ★ Cocktail-Bar
- ★ Holzkohleofen
- ★ Shisha-Lounge

Öffnungszeiten: MO-FR 11:00 - 21:00
SA 10:00 - 22:00

TEPE Zürich, Oberer Heuelpsteig 30, 8032 Zürich
+41 44 254 20 95, info@tepezuerich.ch, www.tepezuerich.ch

jaffz

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH

Jetzt Mitglied werden!

Der IAFFZ (International Arab Film Festival Zürich) ist ein politisch und konfessionell neutraler Verein, der einen Beitrag zum interkulturellen Dialog und dem daraus resultierenden größeren Verständnis für unterschiedliche Kulturen leisten will.

Der IAFFZ wurde 2009 in Zürich gegründet mit dem Ziel, Strömungen innerhalb des arabischen Filmschaffens zu zeigen.

Der Verein veranstaltet alle zwei Jahre in Partnerschaft mit dem Kino Filmpodium Zürich das Arab Film Festival Zürich.

Ich unterstütze den Verein IAFFZ und werde Passivmitglied:

Einzelne CHF 50.- Studierende/AHV CHF 30.-
 Familie/Partner CHF 80.- Firma CHF 300.-

Ich möchte den Newsletter erhalten
 Ich möchte Sponsor werden, bitte kontaktieren Sie mich

Firma

Name/Vorname

Geburtsdatum

Strasse/Nr.

PLZ/Ort

E-Mail

Datum/Unterschrift

Der Verein IAFFZ wurde 2009 in Zürich gegründet mit dem Ziel, Strömungen innerhalb des arabischen Filmschaffens zu zeigen, mit Filmen, die den Weg ins "kommerzielle" Kino nicht finden konnten.

Helfen sie mit, den Film als Brücke für den Dialog zu unterstützen.
 Werden sie jetzt Mitglied!
 Karte bitte ausfüllen und einsenden an: International Arab Film Festival Zürich, CH - 8000 Zürich

www.iaffz.com



Gönnerbeiträge sind willkommen auf: Postkonto: 85-290133-4
 IBAN: CH66 0900 0000 8529 0133 4

Hammam

HAMMAM
BASAR

PATUMBAHPARK

MÜHLEBACHSTRASSE 157–159

8008 ZÜRICH

WWW.HAMMAMBASAR.CH

B S r

Salon

HAMMAM — REGENERATION, ENTSPANNUNG UND KOSMETIK
 BASAR — PFLEGEPRODUKTE, KUNSTHANDWERK UND BÜCHER
 SALON — MEDITERRAN MAGHREBINISCHE, VEGETARISCHE KÜCHE

Adios Carmen

وداعاً كارمن



Feature film | Morocco, Belgium, UAE | 2013 | 103 min

روانى | المغرب، بلجيكا، الإمارات | ٢٠١٣ | ١٠٣ دقيقة

Synopsis

Northern Morocco, 1975. Ten-year-old Amar has to stay with his mean uncle when his widowed mother moves to Belgium with her new husband. Only the beautiful Carmen, a Spanish woman living in exile, is nice to Amar and lets him watch movies for free at the cinema, where Bollywood romances leave their mark on his views of the world and of love.



لمحة مختصرة

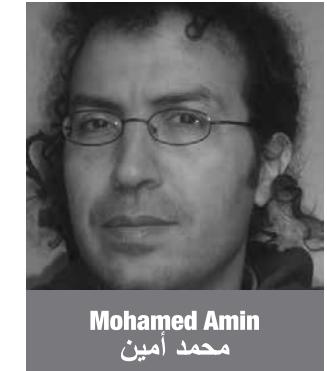
شمال المغرب عام ١٩٧٥. أجبر عمار ذو السنوات العشر على البقاء مع عمه العنيف بعد وفاة أبيه عندما انتقلت أمها إلى بلجيكا مع زوجها الجديد. الشخص الوحيد الذي يعامل عمار بلطف هي امرأة إسبانية جميلة، كارمن، تدخله مجاناً للسينما حيث يشاهد أفلام بوليوود الهندية والتي تؤثر تأثيراً عميقاً في تصوراته للعالم والحب. دراما جميلة من نوع السيرة الذاتية التي تسرد نسأة البطل.

Director

Born in Morocco. Studied in Belgium, where he now lives.

السيرة الذاتية

ولد محمد أمين بنعمراوي في المغرب. درس في بلجيكا حيث يعمل بها حالياً.



Mohamed Amin
محمد أمين

طاقم العمل

Director Mohamed Amin
Screenplay Mohamed Amin
Camera Ivan Oms Blanco
Music Khalid Izri
Editor France Duez

Cast
Benjalil Amanallah
Paulina Gálvez
Ufrin Mustapha Azzarouali
Juan Estelrich

المخرج محمد أمين بنعمراوي
السيناريو إيفان أومس بلانكو
التصوير باولينا كالفيز
أفرين مصطفى الزروالي خوان استيلريش
الموسيقى خالد إزري
المونتاج فرانس دويز

**Meirad Lienertstrasse 27
8003 Zürich**

Online Bestellung
www.resto-yalla-habibi.ch
Mobile: 076 633 99 96
Tel: 043 333 14 60

Öffnungszeiten:
Di - Fr 11.00 - 24.00 / Samstag 13.00 - 24.00
Sonntag 13.00 - 22.00 / Montag geschlossen

L'orchestre des aveugles

جوق العميين



Feature film | Morocco | 2013 | 113 min

روانى | المغرب | ٢٠١٣ | ١١٣ دقيقة

Synopsis

Morocco in the '60s. Houcine's orchestra plays at all kinds of festivities. If the celebrating women are not to be bothered by men looking at them the musicians shamelessly pretend to be blind. Houcine's 7-year-old son is supposed to be at the top of his class in school, but all he can think about is a pretty maid called Chama. Witty coming-of-age story.



لمحة مختصرة

المغرب في السبعينات. تعرف أوركسترا حسين الصغيرة في الحفلات. عندما يُطالب بالآلة يتم إزعاج النساء المحتفلات بنظرات الرجال، يدعى الموسيقيون بوقاحة أنهم عميان. ابن حسين البالغ من العمر 7 سنوات، كان له أن يهتم بدراسته، لكن لم يكن يشغل تفكيره إلا الخادمة الجميلة شاما. قصة مضحكة تسرد نشأة البطل.



Director

Born 1965. Son of celebrated violinist Houcine Mouftakir. Studied literature in Casablanca and film in France.

السيرة الذاتية

ولد عام ١٩٦٥. ابن عازف الكمان حسين مفتكر. درس الآداب في دار البيضاء والسينما في فرنسا.



Mohamed Mouftakir
محمد مفتكر

طاقم العمل

Director Mohamed Mouftakir
Screenplay Mohamed Mouftakir
Camera Xavier Castro
Music Didier Lockwood
Editor Leila Dynar; Sophie Fourdrinoy

Cast Ilyas El Jihani
Younes Megri
Mouna Fettou
Majdouline Idrissi
Mohamed Bastaoui
Salima Benmoumen
Fehd Benchemsi
Oulaya Amamra

الممثلون
إلياس الجhani
يونس مجرى
مونى فطو حليمة
مجدولين إبريسى
محمد بستانى
سليمه بنعوم
فهد بنخسي
ولايا عماره

المخرج محمد مفتكر
السيناريو محمد مفتكر
التصوير خافير كاسترو
الموسيقى ديدير لوكود
المونتاج ليلى دينار،
صوفى فوردرلينوى



Réalisation Mohamed Mouftakir - Image Xavier Castro - Son Bahmed Timoune - Caméa Hossna Almouschar - Soutien Souk
Montage Lalla Dinar - Sophie Fourdrinoy - Musique originale Didier Lockwood - Production exécutive Rachida Saad
Producteur associé Stéphane Letende - Scénario : Mohamed Mouftakir Un film produit par Emmanuel Prévost et Mohamed Mouftakir
Avec le soutien de l'avance sur recette cinématographique Marocaine

Yallah Underground

يلا! أندراجاوند



Documentary | Czech Republic, Germany, UK, Egypt, Canada, USA | 2014 | 85 min

وثائقي | تشيكيا، ألمانيا، إنجلترا، مصر، كندا، الولايات المتحدة | ٢٠١٤ | ٨٥ دقيقة

Synopsis

A new generation of musicians, songwriters, rappers and artists raise their voices and talk about what art and music mean to them and about their struggle to make themselves heard. Between 2009 and 2013 Farid Eslam documented their work, their dreams and their fears in troubled times, from Beirut, Cairo and Amman to Ramallah.



لمحة مختصرة

جيلٌ جديدٌ من الموسيقيين والمغنيين ومتذمّري الراب والفنانين يتحدثون ويبحّرون عما يعنيه لهم الفن والموسيقى وكيف يسلّكون غمار هذا الطريق. في الفترة ما بين ٢٠٠٩ و ٢٠١٣ وثّقَ فريد إسلام عملهم وأحلامهم ومخاوفهم في فتراتٍ عاصفةٍ من بيروت والقاهرة وعمان إلى رام الله.



Director

Born in Frankfurt. Graduate of the Film and TV School FAMU in Prague.

السيرة الذاتية

ولد في فرانكفورت تخرج من أكاديمية الأفلام في براغ (FAMU)

Farid Eslam
فريد إسلام

طاقم العمل

Director Farid Eslam
Screenplay Farid Eslam
Camera Prokop Soucek
Music -
Editor Jakub Vomacka

Cast
Zeid Hamdan
Tamer Abu Ghazaleh
Karim Abdel Eissa
Marc Codsi
Mayaline Hage
Maii Waleed Yassin
Ostaz Samm
Ousso Lotfy
Shadi Zaqtan
Walaa Sbait
Bruno Cruz
Ibrahim Farouk
Amer Shomali
Donia Massoud
Mahmoud Radaideh
Mohamed Safi
Hiba Mansouri

الممثلون
زيد حдан
تامر أبو غزالة
كريم عبد العيسى
مارك كودسي
ميالين هاج
ماي وليد يسین
أستاند سام
أوسو لطفى
شادي زقطان
ولاء سبيت
برونو كروز
إبراهيم فاروق
عامر شمالي
دنيا مسعود
 محمود ردايدة
محمد صافى
هبا منصوري

المخرج فريد إسلام
السيناريوج فريد إسلام
التصوير بروكوب سوجاك
الموسيقى باقوب فومكا
المونتاج باقوب فومكا



Waves '98

٩٨ موج



Animated short | Lebanon, Qatar | 2015 | 15 min

تحريك الصور / أنيميشن | لبنان، قطر | ٢٠١٥ | ١٥ دقيقة

Synopsis

In 1998, teenager Omar grows up in Beirut's suburbs. He explores the city shattered by civil war and comes across a bizarre vision which opens up new worlds to him. Drifting away into this other realm, how can he stay attached to his homeland? A complex, dreamlike, symbolic animated film.



لمحة مختصرة

يتعرّع الفتى عمار وهو في سن المراهقة في عام ١٩٩٨ في ضواحي بيروت.. يفحّص المدينة المنكّهة من الحرب الأهلية ويعثر على ظاهرة عجيبة، تفتح له عوالمًا جديدة. لكن كيف له الحفاظ على ارتباطه بوطنه؟ فيلم رسوم متحرّكة معقد ورمزيٌّ حالم.



Director

السيرة الذاتية

Born in Beirut in 1985. Studied in London. Won the Palme d'or for the best short film in 2015.

ولد في بيروت عام ١٩٨٥ . درس في لندن. فاز بجائزة السعفة الذهبية ٢٠١٥ لأفضل فيلم قصير.



Elie Dagher
إيلي داغر

المخرج إيلي داغر
السيناريو
التصوير
الموسيقى
المونتاج

Team

طاقم العمل

Director Elie Dagher
Screenplay
Camera
Music
Editor

For news updates
Visit the website
of the association
International Arab Film Festival
Zurich

لمعرفة آخر الأخبار
زوروا الموقع الإلكتروني لجمعية
مهرجان الفيلم العربي الدولي
زيورخ

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH
ماجا
www.iaffz.com





الترجمة هي مثل بناء الجسور. ويسعى المترجم إلى إيجاد وسيلة ربط راسخة بين صفتني ثقافتين، ويراعي أن ما يقوم بنقله يصل إلى وجهته بسلام. أقدم لكم خدمات ترجمة لنصوص متنوعة من اختصاصات مختلفة من اللغة الألمانية إلى العربية وبالعكس.

Übersetzen bedeutet, Brücken zu bauen. Der Übersetzer sorgt für eine stabile Verbindung zwischen den Ufern zweier Kulturen und achtet darauf, dass das, was transportiert wird, sicher am Zielort ankommt. Ich biete Ihnen Fachübersetzungen verschiedenster Texte und Textsorten aus dem Arabischen und ins Arabische.

isch-Deutsch · Deutsch-Arabisch · Arabisch-Deutsch · Deutsch-Arabisch · Arabisch-De

arabisch übersetzen
communication
TRANSLATION
dolmetschen
اتصالات

Fachübersetzungen
Dolmetschen
Regionalexpertise

Dr. Daniel Falk
mail@falk-translations.com
www.falk-translations.com



Offsetdruck + Copy Shop

Unser Team von Fachleuten bietet Ihnen einen Vollservice im Druck- und Kopierbereich.

Satzarbeit

Gestaltung,
Übernahme von Kundendaten,
Bereitstellung der Druckdaten
in Adobe InDesign

Druck

Offsetdruck
Digitaldruck
Buchdruck

Produkte

Briefpapier, Couverts
Visitenkarten, Tickets
Flyer, Broschüren
Farbkopien, Schwarzweisskopien
Plastik-, Wiro- oder Klebebindung

Ausrüstung

rillen, falzen, heften, lochen
perforieren, nummerieren



Eichholzer Druck + Kopie AG

Offsetdruck · Farbkopie · Digital-Print · Desktop · Buchbinderei
Feldeggstrasse 42 · CH-8008 Zürich · Telefon 044 383 16 10

I Am Nojoom, Age 10 and Divorced

أنا نجوم بنت العاشرة ومطلقة



Feature film | Jemen | 2014 | 99 min

روانى | اليمن | ٢٠١٤ | ٩٩ دقيقة

Synopsis

When Nojoom is nine years old, her father marries her to a farmer. From that day on, her life is dominated by violence and abuse. On a visit with her family in Sana'a she flees to the law court, where she demands a divorce. During the ensuing trial ancient traditions clash with modern jurisdiction. Biographical drama.



لمحة مختصرة

تم تزويج نجوم وهي بنت التاسعة من قبل أبيها لفلاح. ومنذ ذلك الحين تعيش الفتاة حياة مليئة بالضرب وسوء المعاملة. تلجاً نجوم وهي في زيارة لوالديها في صنعاء إلى مجلس القضاء وتطلب الطلاق. مرافعة ومداولة القضية هي عبارة عن اصطدام تقاليد قديمة للغاية مع القضاء الحديث. دراما وسيرة ذاتية.

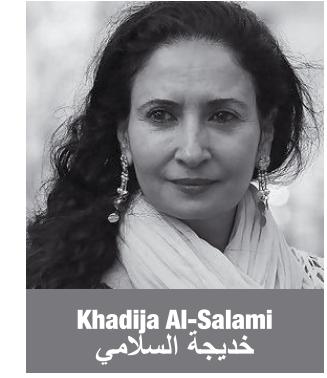


Director

The first female filmmaker from Yemen. She, too, was married, abused and divorced as a child.

السيرة الذاتية

المخرجة الأولى من اليمن. تم تزويجها وسوء معاملتها وطلاقها هي أيضاً وهي صغيرة.



Khadija Al-Salami
خديجة السلامي

طاقم العمل

Director Khadija Al-Salami
Screenplay Khadija Al-Salami
Camera Victor Credi
Music Thierry David
Editor Alexis Lardilleux

Cast
Reham Mohammed
Nazila Alansi
Ibrahim Alashmori
Ghader Abdulkareem
Husam Alsanabani
Malak Albukhaiti
Sawadi Alkainai
Munirah Alatas
Adnan Alkhader
Rym Charabeh
Rana Mohammed

الممثلون
رحمان محمد
نازلة الانسي
ابراهيم الأشمرى
غادر عبد الكريم
حسام السنانى
ملک البختى
سودى الكنى
منيرة الطاس
عنان الخادر
رانا محمد

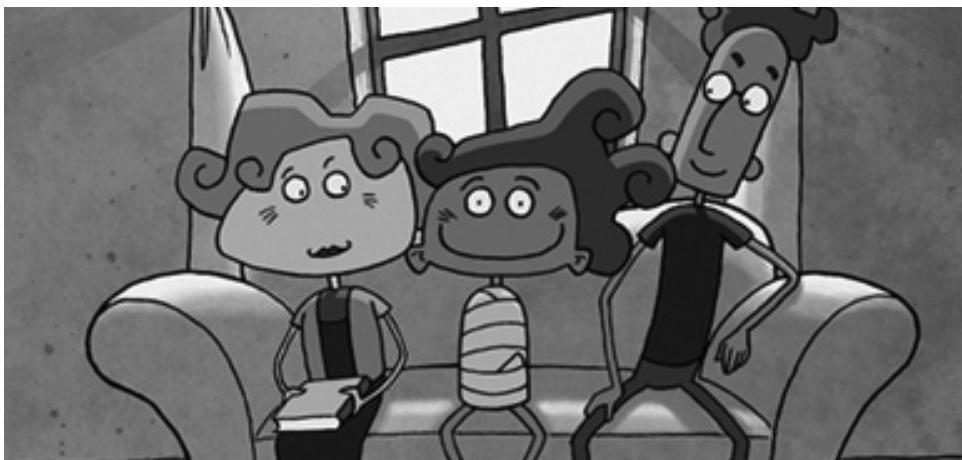


ALAM AL KUTUB
Arabische Bücher
Online-Buchhandlung & Verlagsauslieferung

www.alam-alkutub.ch
info@alam-alkutub.ch

Karouma

كرومة



Animated short | United Arab Emirates | 2015 | 12 min | ٢٠١٥ دقيقة | أنيميشن / الصور المتحركة | الإمارات العربية المتحدة | ١٢

Synopsis

Little Karouma has an armless, bandaged torso. His parents try to raise him as a normal child, but he is rejected by society. Only the pigeons on the roof know Karouma's secret. Award-winning fable about conformism and individuality.



لمحة مختصرة

يملك كرومة الصغير جسداً مضمداً بلا أذرع. يحاول الوالدان تنشئة الصبي بطريقة طبيعية، لكن المجتمع لا يقبل به. وحدها الحمام على سقف البيت تعرف سر كاروما. قصة خيالية حاصلة على جوائز، تدور حول الإذعان للمجتمع والحرية الفردية.

Director

Algerian filmmaker, studied fine arts in Algeria, he worked in a joint venture between the Maghreb and the European Union countries for the production of animated films.

السيرة الذاتية

مخرج جزائري، درس الفنون الجميلة في الجزائر، عمل ضمن مشروع مشترك بين دول المغرب العربي والإتحاد الأوروبي لإنتاج أفلام الرسوم المتحركة.



Boubaker Boukhari
بوبكر بوخاري

طاقم العمل

Director Boubaker Boukhari
Screenplay George Saad
Camera
Music Nithin Sasikumar
Editor

المخرج بوبكر بوخاري
السيناريوجورج سعد
التصوير
الموسيقى نينين ساسيكومار
المونتاج

شريك
Sponsor

شبكة عربية سويسرية
SWISS ARAB NETWORK

The Swiss Arab Network is a non-profit association striving to promote friendship, deepen economic relations, and intensify cultural exchange between Switzerland and the Arab world.

Join us at www.swissarab.org

Speed Sisters

أخوات السرعة



Documentary | Palestine, USA, Qatar, UK, Denmark, Canada
| 2015 | 80 min

وثائقي | فلسطين، الولايات المتحدة، إنجلترا، الدنمارك، كندا
| ٢٠١٥ | ٨٠ دقيقة

Synopsis

The Palestinian women Marah, Noor, Maysoon, Mona and Betty have dedicated their lives to street car racing. «Amber Fares's Speed Sisters is cool, fast-paced, insightful and fun to watch. Everything a documentary about the first all-women race car driving team in the Middle East should be, and more.» (E. Nina Rothe, huffingtonpost.com, 2.12.2014)



لمحة مختصرة

كرست الفلسطينيات مرح ونور وميسون ومني وبيتي حياتهن لسباق الشوارع. "فيلم أخوات السرعة" لأمير فارس هو شيق وسريع وثير بالمعلومات وممتع. كل ما ينبغي أن يكون عليه فيلم وثائقي عن أول فريق لسباق السيارات من السيدات في الشرق الأوسط والمزيد من ذلك." (E. Nina Rothe, huffingtonpost.com, 2.12.2014)



Director

Lebanese-Canadian documentary filmmaker and photographer. Founder of the politically active SocDoc studio.

السيرة الذاتية

مخرجة أفلام ووثائقية ومصورة من أصل لبناني-كندي. مؤسسة شركة إنتاج الأفلام (SocDoc Studio) الناشطة.

Amber Fares
أمبير فارس

طاقم العمل

Director Amber Fares
Screenplay Amber Fares
Camera Amber Fares
Music Editor Rabab Haj Yahya

Cast
Marah Zahalka
Maysoun Jayusy
Mona Ennab
Betty Saadeh
Noor Daoud

الممثلون
مرح زهلكة
ميسون جيوسي
مونى عنبر
بنبي سعدة
نور داود

المخرج أمير فارس
السيناريو أمير فارس
التصوير أمير فارس
الموسيقى ربار حج يحيى
الмонтаж ربار حج يحيى



Ave Maria

السلام عليك يا مريم



Feature film | Palestine, France, Germany | 2015 | 14 min

روانى | فلسطين، فرنسا، ألمانيا | ٢٠١٥ | ١٤ دقيقة

Synopsis

Shortly before the Sabbath a Jewish settler family on their way home by car ram a statue of the Virgin Mary in front of a West Bank convent.

An entertaining short film that makes fun of religious clichés.

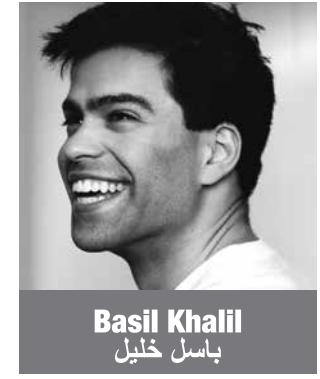


Director

السيرة الذاتية

Basil Khalil
Raised in Nazareth. Studied film in Edinburgh.

باسل خليل
قضى طفولته في مدينة الناصرة.
درس دراسات السينما في مدينة
إدنبره.



Basil Khalil
باسل خليل

طاقم العمل

Director Basil Khalil
Screenplay Basil Khalil,
Daniel Yáñez Khalil
Camera Eric Mizrahi
Music Jamie Serafi
Editor Basil Khalil

Cast
Huda Al Imam
Ruth Farhi
Maya Koren
Shady Srour
Maria Zreik

الممثلون
هدى الإمام
روت فرحي
مايا كورن
شادي سرور
ماريا زريك

المخرج باسل خليل
السيناريو باسل خليل
دانيال يانز خليل
التصوير إيرك مزراهي
الموسيقى جيمي سرافي
المونتاج باسل خليل



Crépuscule des ombres (Twilight of Shadows)

غروب الظل



Feature film | Algeria | 2014 | 114 min

روانى | الجزائر | ٢٠١٤ | ١١٤ دقيقة

Synopsis

1958. Commanding officer Saintenac is fighting relentlessly against the rebels in northern Algeria. Lambert, a soldier drafted against his conscience, refuses to kill the rebels' leader Khaled. Instead he kidnaps him and Saintenac and takes them off into the Sahara.

Desert western about an almost forgotten chapter of French history that still has a bearing on today's events.



لمحة مختصرة

١٩٥٨ يقاتل الرائد سانتوناك الثوار بضراوة في شمال الجزائر. ويرفض لامبير، وهو جندي تم تجنيده رغم عنه، إعدام قائد الثوار، خالد، وفر إلى الصحراء وهو يختطف هذا الأخير وسانتوناك.

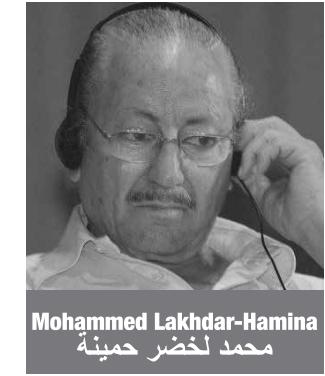
فيلم من نوع "ويسترن" في الصحراء عن صحفة تكاد تكون منسية، ولكن لها أثرًا في التاريخ الفرنسي.

Director

Born 1934 in Algeria. Won the Palme d'or in 1975 with his film Chroniques des années de braise.

السيرة الذاتية

ولد في الجزائر في عام ١٩٣٤ . وفاز بجائزة السعفة الذهبية في عام ١٩٧٥ عن فيلمه وقائع سنوات الجمر .



Mohammed Lakhdar-Hamina
محمد لخدر حميّنة

طاقم العمل

Director Mohammed Lakhdar
Screenplay Mohammed Lakhdar
Camera Alessandro Pesci
Music Vangelis
Editor Hervé de Luze
Cast Samir Boitard
Nicolas Bridet
Laurent Hennequin
Bernard Montiel
Marie-Pierre Renaud

المخرج محمد لخدر حميّنة
السيناريو محمد لخدر حميّنة
التصوير أليساندرو بيسكي
الموسيقى فانجيليس
المونتاج هيرفيه دي لوز
ماري بيير رينو

Panel Algerian Cinema Fri 18/11 - 7.20pm



From A to B

من ألف إلى باء



Synopsis

«Young Emirati director Mostafa has broken new ground with From A to B, a pan-Arab road movie in which three Western-educated youths from different Arab countries travel 1,500 miles from Abu Dhabi to Beirut, amid the region's turbulence, in memory of their deceased best friend.» (Nick Vivarelli, Variety, 24.10.2014)



لمحة مختصرة

"يدخل مصطفى آفافاً جديدة بفيلمه من الألف إلى باء، فيلم على طريق البلدان العربية، يقوم فيه ثلاثة شبان، تربوا على الطريقة الغربية وهم من دول عربية مختلفة، برحلة برية لمسافة ٢٥٠ كيلومتراً من أبو ظبي إلى بيروت، مروراً بالاضطرابات القائمة في المنطقة، وذلك من أجل إحياء ذكرى صديقهم المقرب المتوفى".

(Nick Vivarelli, Variety, 24.10.2014)



Director

Born in the United Arab Emirates, studied at the London Film School.

السيرة الذاتية

ولد في الإمارات العربية المتحدة ودرس في مدرسة لندن للفيلم.



Ali F. Mostafa
علي ف. مصطفى

طاقم العمل

| | | | |
|------------|-----------------------|--------------|-----------------|
| Director | Ali F. Mostafa | المخرج | علي ف. مصطفى |
| Screenplay | Mohamed Hefzy | السيناريو | محمد حفظى |
| | Ashraf Hamdi | أشرف حمدى | شادى الفونس |
| | (contributing writer) | (كاتب مساهم) | فادي رفاعى |
| Camera | Fadi Rifaai | التصوير | يسرا اللوزى |
| Music | Michel Dierickx | الموسيقى | مشيل ديريكس |
| | Gregory Caron | هانس دي ماير | جريجوري كارون |
| Editor | Hannes De Maeyer | المونتاج | علي صلوم |
| | Ali Salloum | مادلين زيمما | عبد الحسن التمر |
| | | الممثلون | فهد البطيري |
| | | | شادى الفونس |
| | | | فادي رفاعى |
| | | | يسرا اللوزى |
| | | | شادى |
| | | | مهى أبو أوف |
| | | | عبد الحسن التمر |

متحف
Sponsor

spacebyte

Smart Cloud and Mobile Applications for Your Business Success

Our teams in Switzerland and Casablanca offer you over 130 years of combined experience in cutting-edge implementation and consulting services to accelerate your business.

Have a vision? A project? A challenge?

Contact us now at info@spacebyte.com or visit www.spacebyte.com

Al Leil

الليل



Feature film | Syria | 1992 | 119 min

روانى | سوريا | ١٩٩٢ | ١١٩ دقيقة

Synopsis

Alallah's father, a Syrian, fought for Palestine in the '30s and '40s and had no time for his family. It is from his mother that Alallah learns about his father, whose traces he follows as an adult in the Syrian city of Kuneitra ravaged by Israel in 1967. An award-winning classic of modern Syrian cinema.



لمحة مختصرة

كان والد على الله في حقبة الثلاثينيات والأربعينيات مناضلاً وشارك في الصراع من أجل فلسطين كسورى ، ولم يكن يملك الوقت لعائلته. وقد خُبر الطفل بعض الأشياء عن والده من والدته، بحث عن أثره أيضاً بعد أن أصبح شاباً في مدينة القبيطرة السورية التي دمرتها إسرائيل في عام ١٩٦٧ . فيلم من كلاسيكيات السينما السورية الحديثة. وحصل الفيلم على عدد من الجوائز.

Director

Born in Kuneitra, Syria, in 1945. Studied at the Gerasimov Institute of Cinematography in Moscow.

السيرة الذاتية

ولد عام ١٩٤٥ في مدينة القبيطرة السورية. درس في معهد جيراسيروف للسينما في موسكو.



Mohamed Malas
محمد ملص

طاقم العمل

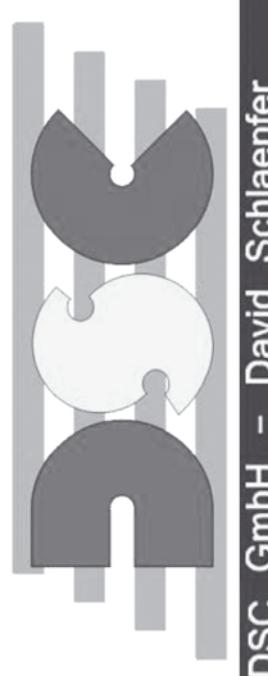
| | |
|------------|---------------------|
| Director | Mohamed Malas |
| Screenplay | Fares Helou |
| Camera | Sabah Jazairi |
| Music | Omar Malas |
| Editor | Youssef Ben Youssef |

| | |
|------|---------------------|
| Cast | Mohamed Malas |
| | Fares Helou |
| | Sabah Jazairi |
| | Omar Malas |
| | Youssef Ben Youssef |
| | Vahe Demrejian |
| | Kais Al Zubaidi |
| | Riad Chahrour |
| | Nada Homsi |

| | |
|-------------|--------------|
| المخرج | محمد ملص |
| السيناريو | محمد ملص |
| التصوير | أسامة محمد |
| الموسيقى | يوسف بن يوسف |
| المونتاج | فاهي مدربجان |
| المنتج | قيس الزيدى |
| الممثلون | ندى حمصى |
| صباح جزائرى | عمر ملص |
| ماهر صلبى | رياض شحرور |
| ندا حomsى | ندى حمصى |

25 Jahre Erfahrung

Geballte IT-Power mit über 20 Mitarbeitern



DSC GmbH - David Schlaepfer

- Apps** für Android, Apple und Microsoft.
 - Homepages** auf Wunsch mehrsprachig mit Gestaltung, Datenbanken, Fotos, Texten.
 - Intranets** für Firmen, z.B. mit Sharepoint.
 - Datenbanken** mit Benutzeroberflächen, die einfach und verständlich sind.
 - Software** die mitdenkt wie Ihre Chefsekretärin.
- Wir sind für unsere Fähigkeit **schnell** zu reagieren bekannt – auch nach 17:00.

044 994 73 74 kontakt@d-s-c.ch

Once Again

مرة أخرى



Feature film | Syria | 2009 | 100 min

روانى | سوريا | ٢٠٠٩ | ١٠٠ دقيقة

Synopsis

Raised as the son of a Syrian officer in the Lebanese civil war, Majd works as an IT expert for a Syrian bank in 2006. He falls head over heels for his Lebanese boss Joyce and spies on her online. His secret misdeeds are revealed, but when a new war begins to brew Joyce needs Majd's help. Parable about the relationship between Syria and Lebanon.



لمحة مختصرة

نشأ ماجد نجلًا لأحد الضباط السوريين المشاركون في الحرب الأهلية اللبنانية، وعمل في سنة ٢٠٠٦ كمختص في معلوماتي في مصرف سوري. ووقع ماجد في حب مديرته اللبنانية الجديدة جويس، وقام بالتجسس عليها سرًا عبر الإنترنت. تكتشف متابعته لها، لكن ما إن تتجدد ذئبه، تحتاج جويس لمساعدة ماجد.

مثل عن العلاقة السورية-اللبنانية.

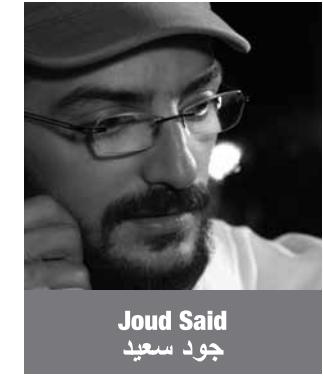


Director

Born in Syria in 1980, Joud Said studied film directing in Lyon. Once Again is his first movie.

السيرة الذاتية

ولد في سوريا عام ١٩٨٠، درس الإخراج في مدينة ليون الفرنسية. فيلم مرة أخرى هو أول فيلم روائي له.



Joud Said
جود سعيد

طاقم العمل

Director Joud Said
Screenplay Joud Said
Camera Wael Ezzeddin
Music Nadeem Meshlawi
Editor Simon El Habre
Ali Laylan

Cast
Kais Sheikh Najeeb
Abdullah Abdulhamid
Pierrette Katrib
Abdel hakim Kutifan
Kinda Alloush
Johnny Komovitch
Jamal Shukeir
Anjo Rihane

الممثلون
قيس شيخ نجيب
عبد اللطيف عبد الحميد
بياريت قطريب
عبد الحكيم قطيفان
كندة علوش
جواني كوموفيتش
جمال شعير
أنجو رهانة

المخرج جود سعيد
السيناريوجود سعيد
التصوير وائل عز الدين
الموسيقى نديم مشاوي
المونتاج سيمون الهاير
على ليلان

 Baloise Bank SoBa

**Wir machen Sie sicherer.
Mit unserer persönlichen Beratung.**

**Wir wünschen Ihnen ein unterhaltsames arabisches
Film Festival.**

Lukas Näf, Versicherungsexperte, Finanzberater IAF
Mobile 079 218 80 41, lukas.naef@baloise.ch

Wir machen Sie sicherer.
www.baloise.ch

 Basler
Versicherungen

Wheels of War

عجلات الحرب



Documentary | Lebanon | 2015 | 57 min

وثائقي | لبنان | ٢٠١٥ | ٥٧ دقيقة

Synopsis

During the Lebanese civil war (1975-1990) Beirut was divided: Muslims in the west against Christians in the east. Ghassan, George, Jamal and Marwan were involved in the conflicts as teenagers. Meanwhile they have made peace with the war and themselves – in the Middle East's first Harley Davidson Club.



لمحة مختصرة

كانت بيروت منقسمة إلى جزئين خلال سنوات الحرب الأهلية في لبنان (١٩٧٥ - ١٩٩٠): مسلمون في بيروت الغربية ضد مسيحيين في بيروت الشرقية. كان كل من غسان وجورج وجمال ومروان متورطين في النزاع خلال فترة شبابهم. ولكنهم تمكنا من التصالح مع أحداث الحرب ومع أنفسهم - وذلك في أول نادي هارلي ديفيدسون في الشرق الأوسط.



Director

Lebanese-born Rami Kodeih works as a director and writer.

السيرة الذاتية

رامي قدّيغ وهو من أصل لبناني ويعمل كمخرج وكاتب.



Rami Kodeih
رامي قدّيغ

طاقم العمل

Director Rami Kodeih
Screenplay Rami Kodeih
Camera Ahmad Dakroub
Music -
Editor Rami Kodeih

Cast
Ghassan Haidar
George Jreije
Jamal Kahwaji
Marwan Tarraf

الممثلون
غسان حيدر
جورج جريج
جمال قهوجي
مروان طرف
المخرج
رامي قدّيغ
السيناريست
رامي قدّيغ
التصوير
أحمد درکوب
الموسيقى
جمال قهوجي
الмонтаж
رامي کادي

SAMESA
VINS DU LIBAN
ET PRODUITS
ORIENTAUX
www.samesa.ch

AUTHORIZED DISTRIBUTOR OF LEBANON'S MOST FAMOUS WINERIES

"Wines of Lebanon, Wine of the Ancient World"

Chateau Musar
Chateau Ksara
Cave Kouroum
Chateau Kefraya
Adyar
Domaine de Baal
Chateau St. Thomas
Domaine des Tourelles

A Story

An Experience
An Adventure

See all our food and beverage products on www.samesa.ch
Route du Boiron 5, CH-1260 Nyon / info@samesa.ch / T : +41 22 366 36 69

Children of God

أطفال الله



Feature film | Iraq | 2013 | 9 min

روانى | العراق | ٢٠١٣ | ٩ دقائق

Synopsis

Little Amir, confined to a wheelchair, is physically active and enthusiastically plays soccer. To earn money he sells posters of soccer stars. Before a game in which the girls play against the boys, he bets all his posters on the girls' victory, hoping to gain the attention of Mariam.



لمحة مختصرة

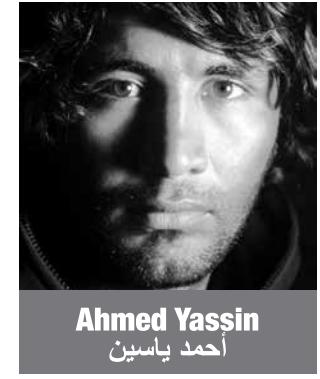
يجلس الصغير أمير على الكرسي المتحرك، لكنه نشط جسمناً ويلعب كرة القدم بحماس. ولكي يكسب قوت يومه، يبيع ملصقات نجوم كرة القدم. ما إن تتعقد مباراة، تلعب فيها الفتيات ضد الصبيان، حتى يراهن أمير بكل ملصقاته على انتصار الفتيات ويأمل بهذه الطريقة أن يلفت انتباه مريم إليه.

Director

السيرة الذاتية

Born in Baghdad in 1986. Studies in Audio & Visual at the University of Baghdad and at the London Film School.

ولد في بغداد في عام ١٩٨٦ . درس في جامعة بغداد في كلية الاعاد والبصر في جامعة لندن للأفلام.



Ahmed Yassin
أحمد ياسين

طاقم العمل

Director Ahmed Yassin
Screenplay Ahmed Yassin
Camera Nashwan Ali
Music Editor Ahmed Yassin
Editor Medoo Ali
Zainab Al-Hariri

Cast
Amir Hadi
Hawara Alkuza

الممثلون
أمير حادي
حواره الخوزة

المخرج أحمد ياسين
السيناريو أحمد ياسين
التصوير شوان علي
الموسيقى المونتج
أحمد ياسين
ميدو علي
زيتب الحريري



Four O'Clock, Paradise Time

الرابعة بتوقيت الفردوس



Feature film | Syria | 2015 | 120 min

روانى | سوريا | ٢٠١٥ | ١٢٠ دقيقة

Synopsis

Seven fates collide. Opponents of the regime recently released from prison, Baathist government officials, pregnant women, cancer patients, penniless farmers, refugees and dancers cross each other's paths.

An elaborately constructed but realistic insight into life amidst the ruins of Syria torn apart by civil war.



لمحة مختصرة

سبع مصائر تتقاطع: يتصادم كل من معارضي النظام المطلق سراحهم، موظفي حكومة البعث والنساء الحوامل والمصابات بمرض السرطان والمزارعين الفقراء واللاجئين والراقصات فيما بينهم.

نظرة فنية ولكن واقعية للحياة بين أنقاض سوريا التي مزقتها الحرب الأهلية.

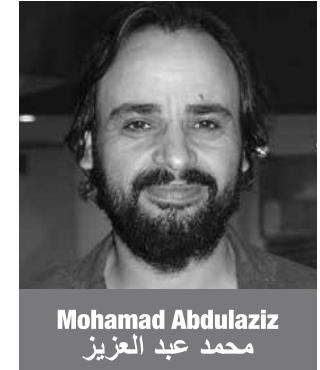


Director

Syrian filmmaker. Four O'Clock, Paradise Time was submitted for the 2016 Golden Globes.

السيرة الذاتية

مخرج سوري. رُشح فيلم الرابعة بتوقيت الفردوس لجائزة غولدن غلوب في عام ٢٠١٦.



Mohamad Abdulaziz
محمد عبد العزيز

طاقم العمل

| | |
|------------|---------------------------------------|
| Director | Mohamad Abdulaziz |
| Screenplay | Mohamad Abdulaziz |
| Camera | Waeel Azaldin |
| Music | Ari Jean Sarhan |
| Editor | Khaled Rizk Rauf Zaza Safa Zaza |

| | |
|------|---|
| Cast | Mohammad Al Rashi Samer Omran Nawar Yousf Assad Fidda Rana Resha Juan Alkheder |
|------|---|

| | |
|----------|---|
| الممثلون | محمد آل رشي سامر عمران نوار يوسف أسعد فضة رانا ريشة جوان الخضر |
|----------|---|

المخرج محمد عبد العزيز
السيناري وائل عز الدين
التصوير سامر سرحان
الموسيقى أري جان سرحان
المونتاج خالد رزق
صفاء ظاظا



The Lover

العاشق



Feature film | Syria | 2013 | 116 min

روانى | سوريا | ٢٠١٣ | ١١٦ دقيقة

Synopsis

Murad, a filmmaker in Damascus, is editing his new, autobiographic film *The Lover*, in which he tells of his youth, of his patriotic father and his very first love. This first romance ended badly, which impacts the new, secret love affair Murad has embarked on with his neighbor Rima.



لمحة مختصرة

يُخرج مراد، صانع أفلام في دمشق، فيلمه الجديد ذي السيرة الذاتية "العاشق" الذي يحكي فيه عن شبابه وعن والده المفرط في الوطنية وعن حبه الأول. ذاك الحب الذي انتهى نهاية حزينة تؤثر على قصة مراد الرومانسية الجديدة والسرية مع جارته رima. دراما بطيئة بالسخرية.



Director

Born in Syria in 1954, studied film in Moscow. Also works as an actor (e.g. in Once Again).

السيرة الذاتية

ولد في سوريا عام ١٩٥٤، درس السينما في موسكو. اشتغل أيضاً كممثل.



عبد اللطيف عبد الحميد

طاقم العمل

| | | |
|------------|-----------------------|-----------------------|
| Director | Abdullatif Abdulhamid | Cast |
| Screenplay | Abdullatif Abdulhamid | Abdul Monim Amiri |
| Camera | Joud Gorani | Dima Qandalft |
| Music | Isam Rafi | Abdullatif Abdulhamid |
| Editor | Rauf Zaza | Fadi Sobieh |

المخرج عبد اللطيف عبد الحميد الممثلون
السيناريست عبد اللطيف عبد الحميد عبد المنعم أميري
التصوير جود جوراني ديمة قنلفت
الموسيقى عاصم رافي عبد اللطيف عبد الحميد
المونتاج روف ظاطا فاضي صبية



mille et deux feuilles

Buchhandlung zum Mittelmeer und mehr

Bei uns zählt
das ganze Mittelmeer!

Wir bieten Literatur & Sachbücher aus und über den arabischen Raum an. Auf Deutsch, Französisch, Englisch und Arabisch.

Brauerstrasse 80, 8004 Zürich
Tel. 044 291 11 33
info@milleetdeuxfeuilles.ch
Geöffnet Mi-Fr 11-19, Sa 10-17 Uhr



Maison Blunt

Gasometerstrasse 5
8005 Zürich
Telefon 043 211 00 33
www.maison-blunt.ch
Restaurant
Mo - Fr 11.30-14.18-23
Sa & So 10-23

The Silence of the Shepherd

صمت الراعي



Feature film | Iraq | 2014 | 105 min

روائي | العراق | ٢٠١٤ | ١٠٥ دقيقة

Synopsis

In 1987, 13-year-old Zahra and Saoud, who is conscripted for armed service, disappear from a village in southern Iraq. Saber, a shepherd, witnesses a massacre by Saddam's soldiers and keeps his silence about this tragic event. The villagers learn what happened only many years later. However, for some it is too late.



لمحة مختصرة

في إحدى قرى جنوب العراق تختفي في عام ١٩٨٧ زهرة البالغة من العمر ١٣ عاماً وسعود الذي تم تجنيده. راعي الأغنام صابر يصبح شاهداً على مذبحة يرتكبها جنود صدام ويصمت عن هذا الحدث المروع. فقط بعد مرور عدة سنوات تعرف القرية ما حدث أثناء ذلك. لكن بالنسبة للبعض، كان الأمر متاخراً جداً

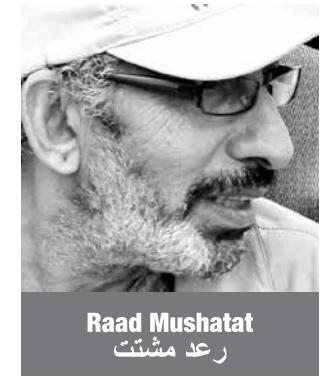


Director

Born in Baghdad, studied film in London and subsequently shot documentaries in Iraq.

السيرة الذاتية

ولد في بغداد، درس السينما في لندن. بعد ذلك بدأ بإخراج أفلام وثائقية في العراق.



Raad Mushatat
رعد مشتت

طاقم العمل

Director Raad Mushatat
Screenplay Raad Mushatat
Camera Ziad Turkey
Music Duraid Fadhil
Editor Mahmoud Mushatat

Cast
Mahmoud Abo Alabbas
Alaa Najim
Murtadha Habib
Shaima Khaleel
Samer Kahtan
Nahar Sadayo
Inam Abdul Majed

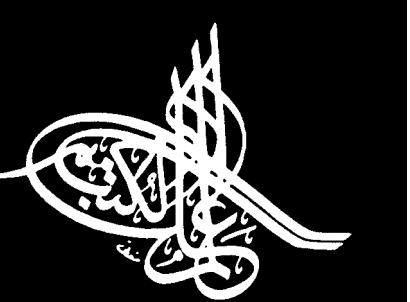
الممثلون
 محمود أبو العباس
 علاء ناجم
 مرتضى حبيب
 شيماء خليل
 سامر كهتان
 نهار ساديو
 إنام أبو المجيد

المخرج رعد مشتت
السيناريست رعد مشتت
التصوير زياد تركي
الموسيقى دريد فضيل
المونتاج محمود مشتت

Täglich frisch zubereitete
libanesische Spezialitäten.



Brauerstrasse 78 | 8004 Zürich
T 043 243 80 33 | M 076 792 21 31
info@zaatar.ch | www.zaatar.ch



ALAM AL KUTUB
Arabische Bücher
Online-Buchhandlung & Verlagsauslieferung

www.alam-alkutub.ch
info@alam-alkutub.ch



zerOKilled

لم يُقتل أحد



Synopsis

Three young Iraqi boys sift the trash in the streets for reusable things. One of them finds a pink backpack, puts it on and mingles with the children going to school. However, his dream of a better life is abruptly shattered. Drama, based on facts.

لمحة مختصرة

ثلاثة صبيان عراقيين يبحثون في القمامات الملقاة في الشوارع عن مواد قابلة لإعادة التدوير. عثر واحد منهم على حقيبة ظهر حمراء اللون، ارتدتها وتسلل بين جموع الأطفال المتوجهة إلى المدرسة. لكن الحلم بحياة أفضل، تحطم على نحو مفاجئ. دراما استناداً إلى وقائع.



Director

Mahmoud Shaker (Filmmaker & Cinematographer) Iraq

33 years old

Education : Diploma from Fine Arts Institute Bachelor from Fine Arts College

السيرة الذاتية

محمود شاكر (المخرج والمصور السينمائي) عراقي يبلغ من العمر ٣٣ سنة

التعليم: دبلوم من معهد الفنون الجميلة البكالوريوس من كلية الفنون الجميلة



Mahmoud Shaker
محمود شاكر

طاقم العمل

Director Mahmoud Shaker

Screenplay

Camera Yasir Katea

Music Raad Khalaf

Editor Jamal Al-Ubaidi

Cast Sameer Hisham

Judieh Oudei

Layla Majeed

Hurr Husain

Rasol Ali

Moamel Wissam

الممثلون

سامر هشام

جيديه عودي

ليلى مجذوب

حر حسين

رسول علي

معمل وسام

المخرج محمود شاكر

السيناريست ياسر كتبا

التصوير رعد خلف

الموسيقى جمال العبيدي

المونتاج جمال العبيدي

Panel Syrian Cinema Sun 20/11 – 2.30pm



Socotra: The Hidden Land

سقطرى الأرض الخفية



وثائقي | إسبانيا، الولايات المتحدة، اليمن | 2015 | 40 min | ٤٠ دقيقة

Synopsis

South of Yemen lies the island of Socotra. Hundreds of endemic plant and animal species give the mountainous island an alien appearance, earning it the nickname "the Arab Galapagos". Now, this primeval world, in which medieval superstition persists, is being dragged into modernity.



لمحة مختصرة

تقع جزيرة سقطرى في البحر الجنوبي لليمن. تضفي مئات من أنواع النباتات والحيوانات المستوطنة على الجزيرة الجبلية مظهراً غريباً وتحتها اسم الشهرة "جزر غالاباغوس العربية". الآن يتحول هذا العالم البدائي، الذي ما تزال تسوده خرافات العصور الوسطى، بوتيرة سريعة نحو الحداثة.

Director

Carles Cardelús is a filmmaker who has collaborated on many international film productions such as *The Good Heart*, 2009, and *I Want To Be A Soldier*, 2012. He recently directed his first film, the award winning documentary *Socotra: The Hidden Land*, 2014.

السيرة الذاتية

شارل كاردلوس هو المخرج الذي تعاون في العديد من الإنتاجات السينمائية الدولية مثل القلب الكبير، عام ٢٠٠٩، وأنا أريد أن أكون جندياً، ٢٠١٢. آخر مؤخراً فيلمه الأول، الحائز على جائزة الفيلم الوثائقي سقطرى: أرض المخفية، ٢٠١٤.



Carles Cardelús
شارل كاردلوس

طاقم العمل

| | |
|-----------------|-----------------|
| Director | Carles Cardelús |
| Screenplay | Carles Cardelús |
| Anna Escurriola | |
| Camera | Carles Cardelús |
| Music | Antonio Barba |
| Editor | Anna Escurriola |

المخرج شارل كاردلوس
السيناريو شارل كاردلوس
انا اسكوريولا
التصوير شارل كاردلوس
الموسيقى انطونيو باربا
المونتاج اانا اسكوريولا



Free Range

سيابة



Live action short | Lebanon, Germany | 2015 | 9 min

روانى | لبنان، ألمانيا | ٢٠١٥ | ٩ دقائق

Synopsis

An Israeli cow strays onto the property of a war-disabled family on the Lebanese border. This attracts the attention of the mayor and the UN. A "Lebanese Spaghetti Western" based on facts, which satirizes the conflicts in the Middle East.



لمحة مختصرة

بقرة إسرائيلية تتجول في أرض عائلة أنهكتها الحرب في المنطقة الحدودية اللبنانية. وهذا يستدعي تدخل المختار والأمم المتحدة. فيلم "سيابة" ويسترن لبناني، يبالغ في وصف الصراعات في الشرق الأوسط بطريقة ساخرة.



Director

السيرة الذاتية

Born in Lebanon. Originally an actor, he studied film in Great Britain.

ولد في لبنان. كان في البداية ممثلاً، درس في إنجلترا.

Bass Bréche
باس بريش

طاقم العمل

Director Bass Bréche
Screenplay Bass Bréche
Camera Jan Prahlf
Music Khyam Allami
Editor Rana Sabbagh

Cast
Ali Chibli
Aida Sabra
Angie Saleh
Hussein Zrikek
Abdallah Bassil Khodari
Mohammad Akil
Dipu Farhat
Umar Hashmi

الممثلون
علي خليلي
عايدة صبرا
أنجي صالح
حسين زrikek
عبد الله باسل خوداري
محمد عاكل
ديبو فرحت
عمر هاشمي

المخرج
باس بريش
السيناريو
باس بريش
التصوير
يان برال
الموسيقى
خيام علي
المونتاج
رنا صباغة

Restaurant Pyramids
مطعم الأهرامات

Ägyptische Spezialitäten

Werdstrasse 99
8004 Zürich
Tel. +41 (0)44 242 76 55
www.pyramids-restaurant.ch
info@pyramids-restaurant.ch

In the Future They Ate from the Finest Porcelain

في المستقبل أكلوا من أفخر أنواع البورسلين



Live action short | Palestine, UK, Denmark, Qatar | 2015 | 29 min

روائي | فلسطين، إنجلترا، الدنمارك، قطر | ٢٠١٥ | ٢٩ دقيقة

Synopsis

A «narrative resistance group» makes underground deposits of elaborate porcelain - suggested to belong to an entirely fictional civilisation. Their aim is to influence history and support future claims to their vanishing lands.



Director

Sansour, born in East Jerusalem in 1973, studied art in Copenhagen, London and New York.

Lind, born in 1970, is a Danish filmmaker.

السيرة الذاتية

ولدت صنصور عام ١٩٧٣ في القدس الشرقية ودرست الفنون في كل من كوبنهاغن ولندن ونيويورك.

ولد ليند عام ١٩٧٠ وهو مخرج دنماركي.



Larissa Sansour
لاريسا صنصور

طاقم العمل

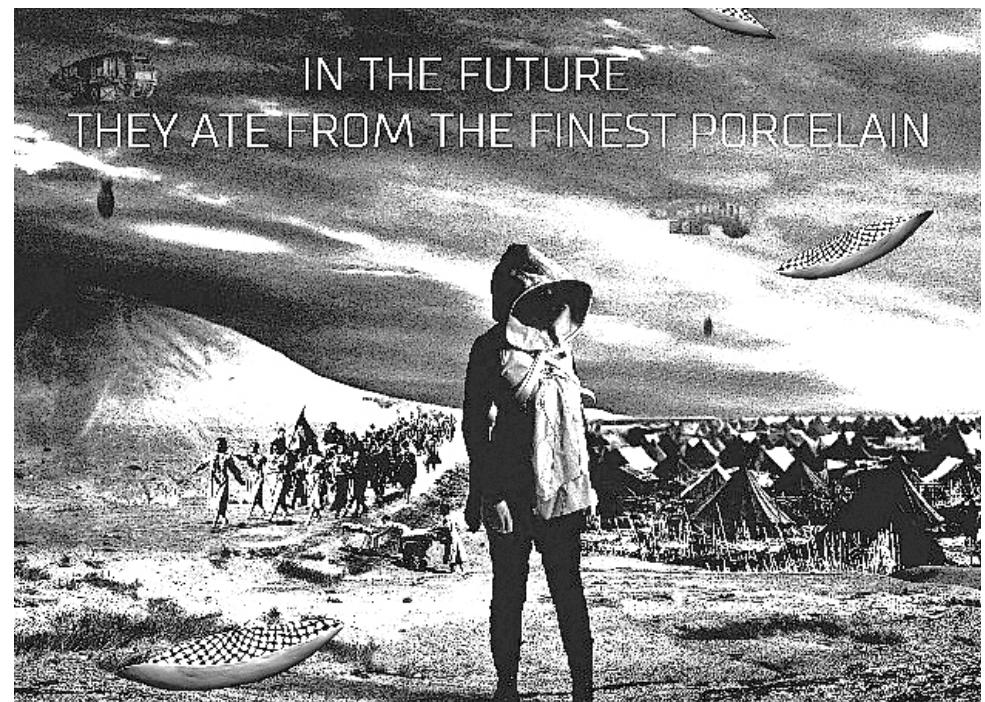
Director

Soren Lind
Larissa Sansour
Screenplay Soren Lind
Camera Thomas Fryd
Music Aida Nadeem
Editor Daniel Martinez

Cast
Pooneh Hajimohammadi
Anna Aldridge
Leyla Ertosun
Larissa Sansour
Carol Sansour
William Dybeck Sorensen

الممثلون
بونيه حاجو محمدی
آنا ألدریج
لیلی ارتوسن
لاریسا صنصور
کارول صنصور

المخرج سورن لیند
لاریسا صنصور
السيناريوج سورن لیند
التصوير توماس فرید
الموسيقى عایدہ ندم
الموئناتج دانیال مارتینز
ویلیام دیک سورنسن



Le Challat de Tunis

شلاط تونس



Feature film / documentary | Tunisia | 2014 | 90 min

روائي / وثائقي | تونس | ٢٠١٤ | ٩٠ دقيقة

Synopsis

In 2003 the so-called "Blade of Tunis" cut many women's bottoms while driving by on a motorcycle. This urban myth prompted the filmmaker to explore gender relations and the images of women which persist in post-revolutionary Tunisia.



لمحة مختصرة

"شلاط تونس" هو اسم شهرة أطلق على شخص مجهول كان يضرب أرداد العديد من النساء بشفرة حلاقة حادة وهو على متنه دراجة نارية. وتثير هذه الأسطورة أسئلة كثيرة حول العلاقة بين الجنسين وصورة المرأة التي استمر وجودها في تونس حتى ما بعد الثورة. خلطة ذكية بين فيلم وثائقي وكوميدي وبين تقرير عن وقائع حقيقة.

Director

Born in Tunisia. Studied film at the EDAC in Tunisia and in Paris.

السيرة الذاتية

ولدت في تونس. درست السينما في تونس في مدرسة الفنون والسينما (EDAC) وفي باريس.



Kaouther Ben Hania
كوثر بن هنية

طاقم العمل

Director Kaouther Ben Hania
Screenplay Kaouther Ben Hania
Camera Sofian El Fani
Music Si Lemhaf,
Benjamin Violet
Editor Nadia Ben Rachid

Cast
Mahamed Slim Bouchiha
Jalil Dridi
Moufida Dridi
Narimène Saidane

الممثلون
محمد سليم بوخيحة
جليل دريدي
مفيدة دريدي
ناريمان سيدانة

المخرج
السيناريست
التסרير
الموسيقى
بنجامين فولييت
المونتاج
كوثر بن هنية
كوثر بن هنية
صفيان الفنزي
سي لنهايف،
بنجامين فولييت
ناديا بن رشيد



Meirad Lienertstrasse 27
8003 Zürich

Online Bestellung
www.resto-yalla-habibi.ch
Mobile: 076 633 99 96
Tel: 043 333 14 60

Öffnungszeiten:

Di - Fr 11.00 - 24.00 / Samstag 13.00 - 24.00
Sonntag 13.00 - 22.00 / Montag geschlossen

Nawara

نوارة



Feature film | Egypt | 2015 | 110 min

روانى | مصر | ٢٠١٥ | ١١٠ دقائق

Synopsis

Nawara works as a maid in the household of Usama, a Cairo politician. She and her fiancée are struggling to earn a living. When the protests break out in Tahrir square, Nawara's employers flee to London and leave their villa in her care. But the revolution has not made Nawara's life any easier.



لمحة مختصرة

نوارة هي خادمة تعمل في بيت أسامة في القاهرة وهو عضو مجلس التواب. وتحاول هي وخطيبها أن يكسبا قوت يومهما. يفر صاحب عمل نوارة إلى لندن عندما تندلع المظاهرات في ميدان التحرير وتبقى هي مسؤولة عن فيلا العائلة في القاهرة. ولكن الثورة تجعل حياة نوارة محفوفة بالصعوبات.

Director

Born in Egypt in 1967. Graduated as a director from the Cairo Film School in 1992.

السيرة الذاتية

ولدت في مصر عام ١٩٦٧ . تخرجت من مدرسة القاهرة للسينما في سنة ١٩٩٢ .



Hala Khalil
هالة خليل

طاقم العمل

Director Hala Khalil
Screenplay Hala Khalil
Camera Zaki Aref
Music Layal Watfeh
Editor Mona Rabei

Cast
Menna Shalabi
Mahmoud Hemeida
Sherine Redda
Amir Salah El Din
Ragaa Hussein
Rahma Hassan

الممثلون
منة شلبي
 محمود حميدة
 شرين ردة
 امير صلاح الدين
 رجاء حسين
 رحمة حسن

المخرج هالة خليل
السيناريست هالة خليل
التصوير زكي عارف
الموسيقى ليال وطفة
المونتاج متنة رباع



Halal Love

بالحلال



Feature film | Lebanon | 2015 | 96 min

روانى | لبنان | ٢٠١٥ | ٩٦ دقيقة

Synopsis

Three interwoven tragicomic stories about Muslim women and men in Beirut who try to manage their love lives without violating religious rules. The possibility of having a second wife, temporary marriage and the rule that a divorced woman has to marry another man before remarrying the first one create opportunities - and new problems.



لمحة مختصرة

ثلاث قصص مأساوية كوميدية عن مسلمات ومسلمين في بيروت يحاولون إيجاد حلول لمشاكلهم المرتبطة بالحب ولكن دون أن يخالفوا القواعد الدينية. تدور أحداث الفيلم حول ثلاث قضايا التي توفر فرص جديدة وفي نفس الوقت تؤدي إلى مشاكل جديدة: قضية الزوجة الثانية، قضية زواج المتعة وقضية القاعدة التي تنص على أن المرأة المطلقة ثالثاً لا يحل لها العودة لزوجها الذي طلقها إلا بعد الزواج والطلاق من رجل آخر.

Director

السيرة الذاتية

Born in Lebanon. Studied film at Boston University. Directed the TV series Ragel Wa Sitt Settat.

ولد في لبنان. درس السينما في جامعة بوسطن. مخرج مسلسل "رجل وست سنتات".

Assad Fouladkar
أسد فولادكار

طاقم العمل

Director Assad Fouladkar
Screenplay Assad Fouladkar
Camera Lutz Reitemeier
Music Amin Bouhafa
Editor Nadia Ben Rachid

Cast
Darine Hamze
Rodrigue Sleiman
Zeinab Hind Khadra
Hussein Mokadem
Mirna Moukarzel
Ali Sammoury
Fadia Abi Chahine
Berlin Badr
Christy Bared
Samara Nohra
Maya Fouladkar

الممثلون
درينة همزة
رونديج سليمان
زينب هند خضراء
حسين مقدم
ميرنا مكرزل
علي سمعوري
فاطمية أبي شهين
برلين بدر
كريستي بارد
سامارة نوره
مايا فولادكار

المخرج
أسد فولادكار
السيناريو
لوتس رايتماير
التصوير
امين بوحافة
الموسيقى
نانديا بن رشيد
المناج
نانديا بن رشيد



The Valley (Al-Wadi)

الوادي



Feature film | Lebanon | 2014 | 128 min

روانى | لبنان | ٢٠١٤ | ١٢٨ دقيقة

Synopsis

A man who has lost his memory as a result of a car crash winds up on a farm in Lebanon's Bekaa valley. The farm's occupants run a drug lab. Friendly at first, they grow increasingly wary of the stranger, whom they gradually suspect of being a spy. A poetic parable about crime and humanity in times of terror and war.



لمحة مختصرة

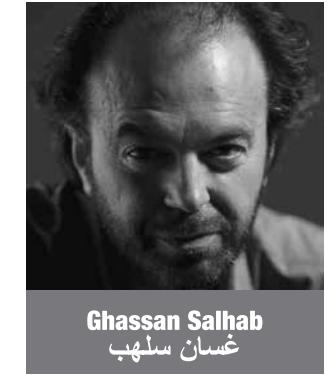
رجل، يفقد ذاكرته في حادث سيارة، يحل ضيفاً على مزرعة في وادي البقاع اللبناني. سكان المزرعة يتذمرون المخدرات. في البداية يتعاملون مع الغريب الصامت بود، ولكن مع الوقت تدريجياً يعتبرونه جاسوساً. مثل شعرى عن الجريمة والإنسانية في أزمنة الحرب والإرهاب.

Director

Born in Senegal in 1958. Works as a filmmaker, writer and lecturer on film in France and Lebanon.

السيرة الذاتية

ولد عام ١٩٥٨ في سينيغال. يشتغل كخبير السينما، كاتب ومحاضر للسينما في فرنسا ولبنان.



Ghassan Salhab
غسان سلحب

طاقم العمل

Director Ghassan Salhab
Screenplay Ghassan Salhab
Camera Bassem Fayad
Music Cynthia Zaven,
Sharif Sehnaoui
Editor Michele Tyan

Cast
Carlos Chahine
Carole Abboud
Fadi Abi Samra
Mounzer Baalaki
Yumna Marwan
Aouni Kawas

الممثلون
كارلوس شاهين
كارول عبود
فانصي أبي سمرة
منظر بالكى
يمنا مروان
عونى كواص
المخرج غسان سلحب
السيناريست غسان سلحب
التصوير باسم فياض
الموسيقى سينثيا زافن،
شريف صنانوي
المونتاج ميشيل تيان

A selection of the films shown at the 3rd Arab Film Festival will also be screened in other Swiss cities. Thank you to Cinélibre for supporting this tour.

film podi um
INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH

filmpodium

CINELIBRE
www.cinelibre.ch

Dégradé

ديجراديه



Feature film | Palestine, France, Qatar | 2015 | 84 min

روانى | فلسطين، فرنسا، قطر | ٢٠١٥ | ٨٤ دقيقة

Synopsis

In Christine's beauty parlor in Gaza 13 women of different ages and social backgrounds are thrown together by chance. Outside, the Hamas police are going after the thieves who stole a lion. Inside, the women are annoyed by the men's violence, but the tensions between them also begin to mount.

A unique parable about the powder keg that is Gaza.



لمحة مختصرة

في صالون التجميل الخاص بكريستين في غزة تلتقي 13 سيدة من أعمار وأوساط مختلفة. في الخارج تواجه شرطة حركة حماس العصابة التي سرقتأسدا. وفي الداخل يعم الاستياء بسبب العنف الذي يمارسه الرجال، وتتزايدين المشادات بين النساء أيضاً. مثل مُبدع عن غزة المحاصرة.



Director

The Nasser twins were born 1988 in Gaza. Their feature film debut Dégradé was shown in Cannes in 2015.

السيرة الذاتية

ولد التوأم ناصر في غزة في عام ١٩٨٨ . عرض أول فيلم روائي لهما ديجاديه في كان عام ٢٠١٥ .



Arab Nasser, Tarzan Nasser
عرب ناصر وطرزان ناصر

طاقم العمل

| | | |
|------------|------------------------------|--|
| Director | Arab Nasser, Tarzan Nasser | Cast |
| Screenplay | Arab Nasser, Tarzan Nasser | Hiam Abbass |
| Camera | Eric Devin | Victoria Balitska |
| Music | Benjamin Grospriron | Manal Awad |
| Editor | Sophie Reine, Eyas Salman | Mirna Sakhla Maisa Abd Elhadi Nelly Abou Sharaf Dina Shebar Reem Talhami Huda Al Imam Samira Al Aseer Tarzan Nasser |

| | |
|---------------|----------------------|
| المخرج | عرب ناصر وطرزان ناصر |
| السيناريو | هيثم عباس |
| التصوير | إيريك دوفان |
| الموسيقى | ميرنا ساخلي |
| المونتاج | ميساء عبد الهادي |
| وإلياس سلمان | ناني أبو شرف |
| ديenne شبار | ريم تلحمي |
| رسمية الأسرير | هدى الإمام |
| طرزان ناصر | سميرية الأسرير |

ستعرض مجموعة مختارة من أفلام مهرجان الفيلم العربي زوريخ الثالث، في مدن سويسرية أخرى هذه الجولة السينيمائية تدعمها (Cinélibre)

مشكورة

film podium
INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH

film podium

CINELIBRE
www.cinelibre.ch

Libyan Stories: Mission Impossible

قصص ليبية المهمة المستحيلة



Documentary short | Libya | 2014 | 16 min

وثائقي | ليبيا | ٢٠١٤ | ١٦ دقيقة

Synopsis

Two young film students trying to gain a foothold in the Libyan film industry assiduously seek the advice and the opinions of professors and producers. However, the state of war impedes everyday life and the career aspirations of the budding filmmakers. A revealing glimpse of the Kafkaesque reality of the Libyan film industry.



لمحة مختصرة

شبان دارسان للسينما يسعين إلى تثبيت أقدامهما في صناعة السينما الليبية ويطلبان المشورة والرأي من محاضرين ومنتجين. لكن حالة الحرب تصعّب الحياة اليومية والأمنيات المهنية للشبان. نظرة قصيرة على الواقع الكافكي لصناعة السينما الليبية.

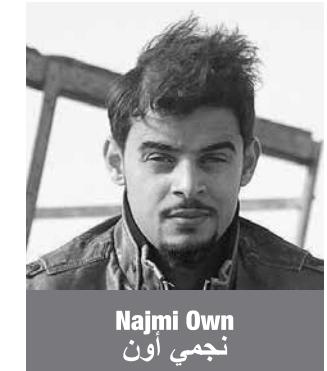


Director

a Libyan filmmaker, 25 years old, a graduate of the Libyan arts institute, major in directing. Currently working with BBC media action, Libya project.

السيرة الذاتية

مخرج ليبي، ٢٥ عاماً، وهو خريج معهد الفنون الليبية في الاخراج الفني. يعمل حالياً مع بي بي سي القسم الإعلامي، مشروع ليبيا.



Najmi Own
نجمي أون

المخرج نجمي أون
السيناريست نجمي أون
التصوير وليد عايش
نجمي أون وهب خالد
كيلي علي الموسيقى
وليد خالد المونتاج

طاقم العمل

Director Najmi Own
Screenplay Najmi Own
Camera Walid Ayash
Najmi Own
Waheeb Khaled
Kelly Ali
Music Editor Waheeb Khaled



Ofika Stiftung

Conseil des ambassadeurs et
consuls arabes accrédités en Suisse

Südkulturfonds
Fondation Culturel Suisse



spacebyte



Eichholzer Druck + Kopie AG
Offendruck - Farbkopie - Digital-Print - Desktop - Buchbinderei



ALAM AL KUTUB



SAME SA
VINS DU LIBAN
ET PRODUITS
ORIENTAUX
www.samesa.ch



Imprint: 3rd Arab Film Festival Zurich 2016

Festival program: Pre-selection

Sandro Muentener (IAFFZ)
Gabriela Frei Koch (IAFFZ)
Sarah Basyouny (IAFFZ)

Festival program: Final Selection

Corinne Siegrist-Oboussier (Filmpodium)
Michel Bodmer (Filmpodium)

Aida Schlaepfer Al Hassani (IAFFZ)
Sandro Muentener (IAFFZ)

Editors Program Booklet:

Michel Bodmer (Filmpodium)
Michelle Wolf (IAFFZ)

Arabic Translation:

Daniel Falk M.A interpreter and
translator for Arabic (BDÜ)

English Translation:

Amira El Maghrabi (IAFFZ)
Cora Alder (IAFFZ)

Graphic Design:

Karin Rütsche, Focus Grafik, Basel
Ghazal Design, Cairo

A selection of the films shown at the 3rd Arab Film Festival will also be screened in other Swiss cities. Thank you to Cinélibre for supporting this tour.

The 3rd Arab Film Festival Zurich is a co-production between the Filmpodium and the association IAFFZ, International Arab Film Festival Zurich.

For their generous support we would like to thank our sponsors (see overleaf)

A special thanks goes to all the volunteers who have made this festival possible in the first place.

الناشر و هيئة التحرير: مهرجان
الفيلم العربي زيورخ
(الدورة الثالثة) ٢٠١٦

برنامـج المـهرـجان: الاختـيار الأولـي لـلـأـفلـام
سانـدـرو موـنتـير (IAFFZ)
جاـبـرـيلا فـراـي كـوـخ (IAFFZ)
سـارـة بـسيـوني (IAFFZ)

برـنـامـج المـهرـجان: الاختـيار النـهـائـي لـلـأـفلـام
كورـين زـيـجيـستـاـيـرسـ (Filmpodium)
ميـشـلـ بوـدمـرـ (Filmpodium)

عاـيدـة شـلـاقـفـ الرـحـسـيـ (IAFFZ)
سانـدـرو موـنتـير (IAFFZ)

تحـرـير دـفـتـر الـبـرـنـامـجـ:
ميـشـلـ بوـدمـرـ (Filmpodium)
ميـشـيلـهـ وـولـفـ (IAFFZ)

الـتـرـجـمـة إـلـى الـلـغـة الـعـرـبـيـةـ:
دـ. دـانـيـالـ فـالـكـ

الـتـرـجـمـة إـلـى الـلـغـة الإـنـكـلـيـزـيـةـ:
أمـيرـةـ المـغـرـبـيـ
كورـاـ أـلـدـلـرـ

التـصـيـمـ:
كارـينـ روـتـشـ، فـوكـسـ جـرافـكـ، باـزلـ
غـزالـ دـيزـاـينـ، القـاهـرـةـ

سـتـعرضـ مـجمـوعـةـ مـخـتـارـةـ منـ أـفـلـامـ مـهـرـاجـانـ الفـيلـمـ
الـعـرـبـيـ زـيـورـخـ (الـدـوـرـةـ الثـالـثـةـ)، فـيـ مـدنـ سـوـيـسـرـةـ آخـرـىـ
هـذـهـ الجـوـلـةـ السـيـنـيـمائـيـةـ تـدـعمـهاـ (Cinélibreـ).ـ
مشـكـورـةـ

مهرـاجـانـ الفـيلـمـ العـرـبـيـ زـيـورـخـ (الـدـوـرـةـ الثـالـثـةـ)
هـوـ مـشـرـعـ مـشـترـكـ بـيـنـ كـلـ مـنـ سـيـنـماـ فـيلـمـبـودـيـومـ
(Filmpodiumـ)ـ وـجـمـعـيـةـ مـهـرـاجـانـ الفـيلـمـ العـرـبـيـ
زيـورـخـ (IAFFZـ).

نـعـبـ عـنـ شـكـرـنـاـ الجـزـيلـ لـكـلـ الرـعـاءـ الـذـيـنـ قـمـواـ مـسـاعـدـاتـ
ثـقـيـلـةـ (انـظـرـ ظـهـرـ الغـلـافـ)

شكـراـ جـزـياـ لـكـلـ المـتـطـوـعـينـ الـذـيـنـ سـاـهمـواـ فـيـ نـجـاحـ
المـهـرـاجـانـ.



With the kind support of:

